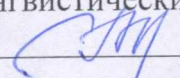


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П. Бетеня

«10» мая 2022 г.

Регистрационный № УД-41/02/08-7/уч

Письменный перевод
(второй иностранный язык)
(шведский)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛЬ:

А.В. Боброва, старший преподаватель кафедры второго иностранного языка (английский) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

М.Ф. Арсентьева, доцент кафедры романо-германских языков международной профессиональной деятельности БГУ, кандидат педагогических наук, доцент;

В.И. Гайдукевич, директор ИИУ «Центр международных исследований», преподаватель.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой второго иностранного языка (английский) учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 8 от 22.03.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 10.05.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный перевод» (второй иностранный язык – шведский) является составной частью профессиональной лингвистической подготовки переводчиков.

Цель учебной дисциплины – формирование и развитие у студентов социально-профессиональной, практико-ориентированной компетентности для работы в области письменного перевода со шведского языка на русский и с русского языка на шведский.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) формирование навыков осуществления письменного перевода с соблюдением грамматических норм, норм лексической эквивалентности языка перевода и учетом стилистических характеристик исходного текста;
- 2) совершенствование навыков и развитие умений анализа проблемных ситуаций, связанных с осуществлением письменного перевода;
- 3) развитие умений правильной интерпретации фоновых знаний, включая лингвострановедческие, культурологические, общественно-политические и т.п.;
- 4) формирование навыков и развитие умений творческого использования знаний по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Письменный перевод» (второй иностранный язык - шведский) является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Письменный перевод» (второй иностранный язык - шведский) является составной частью модуля «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Письменный перевод» (второй иностранный язык - шведский) базируется на знании учебных дисциплин: «Практическая фонетика» (второй иностранный язык - шведский), «Практическая грамматика» (второй иностранный язык - шведский) и «Основы перевода» (второй иностранный язык - шведский).

Знание учебной дисциплины «Письменный перевод» (второй иностранный язык - шведский) необходимо для изучения учебной дисциплины «Устный перевод» (второй иностранный язык - шведский).

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» (второй иностранный язык - шведский) студенты должны *знать*:

- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в письменном переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;

- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

уметь:

- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов его преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

в инновационной деятельности:

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в свою профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Письменный перевод» (второй иностранный язык - шведский), составляет 206 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 104 часа (104 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 102 академических часа.

Учебная дисциплина изучается в VII/VIII/IX/X семестрах на 4 и 5 курсах. Формами текущей аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании VII, VIII и IX семестров и экзамен по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный перевод» (второй иностранный язык - шведский) составляет 5,5 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).